

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for scanning. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of scanning are checked below.

L'Institut a numérisé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de numérisation sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers /
Couverture de couleur
- Covers damaged /
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated /
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing /
Le titre de couverture manque
- Coloured maps /
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) /
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations /
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material /
Relié avec d'autres documents
- Only edition available /
Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin / La reliure serrée peut
causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la
marge intérieure.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated /
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies /
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary materials /
Comprend du matériel supplémentaire
- Blank leaves added during restorations may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from scanning / Il se peut que
certaines pages blanches ajoutées lors d'une
restauration apparaissent dans le texte, mais,
lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas
été numérisées.

- Additional comments /
Commentaires supplémentaires:

Text in English and French.

Texte en anglais et en français.



THURSDAY, MARCH 1, 1792.

JEUDI, 1 MARS, 1792.

Anno Tricesimo Secundo GEORGII Tertii REGIS.

CHAP. I.

An ORDINANCE,

Relating to Causes in Appeal to the Court of the Governor and Executive Council.

PASSED
24th. Feb. 1792.

P. A. DE BONNE,
A. S.



HEREAS an Act of Parliament was lately passed; intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign intituled an Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further provision for the Government of the said Province."

AND WHEREAS it is by the said Statute first afore-mentioned, enacted that the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of Lower Canada, together with such Executive Council as should be appointed by His Majesty for the Affairs of the said Province shall be a Court of Civil Jurisdiction within the said Province, for hearing and determining Appeals within the same in the like cases and in the like manner, and form and subject to such Appeal therefrom as such Appeals might before the passing of the said Act have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of Quebec, but subject nevertheless to such further order or other provisions as might be made in that behalf by any Act of the Legislative Council and Assembly of the said Province assented to by His Majesty, His Heirs or Successors. AND WHEREAS it was by the said Statute also enacted, That the former Ordinances in force at the day of the commencement of the said Statute should remain and continue to be of the same force as if the said Statute had not been passed, except in so far as the same was expressly repealed or varied by the said Statute, or in so far as the same should be or might thereafter by virtue of and under the authority of the said Statute be repealed or varied by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the said Province, or in so far as the same might be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as might be made in the manner therein after specified. AND WHEREAS it was further by the said Statute enacted, That in such interval as might happen between the commencement of that Statute within the said Province of Lower Canada and the first meeting of the Legislative Council and Assembly, it should and might be lawful for the Governor or Lieutenant Governor thereof, or for the person administering the Government therein, with the consent of the major part of such Executive Council as should be appointed by His Majesty for the Affairs of the said Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good government, peace and welfare of such Province, in the same manner and under the same restrictions as such Laws or Ordinances might have been made by the Council for the Affairs of the Province of Quebec, constituted by virtue of the afore-mentioned Act of the fourteenth year of the Reign of His present Majesty, and that such temporary Laws and Ordinances should be valid and binding within the said Province until the expiration of six months after the Legislative Council and Assembly of the said Province of Lower Canada shall be first assembled by virtue of and under the authority of the said Statute, subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Law or Laws which might be made by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the advice and consent of the said Legislative Council and Assembly.

And it being highly expedient to take away all doubts and scruples respecting the legal authenticity of the Acts and Proceedings of the Court of Appeals, by the said Statute enacted or intended to be enacted, be it therefore enacted, ordained and declared by His Excellency the Lieutenant Governor and the Executive Council of the Province of Lower Canada, and it is accordingly enacted, declared and ordained by the Authority of the same, That it shall be no valid objection in the Law to the Authority of the present Court of Appeals, substituted in the place and stead of the Court of Appeals which existed in the Province, at and immediately before the commencement of the said Statute of the thirty-first year of His Majesty's Reign, that the said present Court proceeded in any business therein with fewer Members of the Executive Council than five, if the number of sitting and acting Members are not less than three.

And be it further enacted, declared and ordained, That the present Court of Appeals erected and established and proceeding in manner afore-mentioned, shall be deemed and adjudged to be fully vested with all the Jurisdiction, cognizance, Power and Authority at any time heretofore lawfully exercised by or vested in the Court of Appeals heretofore held for the Province of Quebec, at and immediately before the partition thereof into the two Provinces of Upper and Lower Canada. And that all Actions and Causes whatsoever pending in the said former Court of Appeals, immediately before the dissolution thereof, as well as all Appeals since brought, or to be hereafter brought in the present Court of Appeals, and which might have been appealable to the said former Court, shall be appealable to and be proceeded in, adjudged and determined in such course and manner in the present Court of Appeals, as they lawfully might be in the said former Court of Appeals, if the said former Court of Appeals had not been discontinued and dissolved.

ALURED CLARKE.

Anno Tricesimo Secundo GEORGII Tertii REGIS.

CHAP. I.

ORDONNANCE,

Concernant les Causes en Appel à la Cour du Gouverneur et Conseil Exécutif.

PASSEE
Le 24 Fevr. 1792.

P. A. DE BONNE,
A. S.



U qu'un acte de parlement a été dernièrement passé, intitulé, Acte qui rappelle certaines parties d'un acte passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté intitulé acte qui pourvoit plus efficacement au Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord, et qui pourvoit plus amplement au Gouvernement de la dite Province."

Et vû que, par le dit statut premierement cité, il est statué que le Gouverneur ou le lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement du bas Canada conjointement avec tel conseil Exécutif qui pourra être appointé par sa Majesté pour les affaires de la dite province sera une Cour de juridiction civile dans la dite province pour entendre et déterminer les appels enicelle dans les memes cas et de la meme maniere et forme et sujette à tel appel d'icelle comme tels appels pouvoient avant la passation du dit acte avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et conseil de la province de Québec, mais sujette néanmoins à tel plus ample ordre ou autres provisions qui pourroient être faites à cet égard par aucun acte du conseil législatif et de l'assemblée de la dite province approuvé par sa Majesté ses héritiers ou successeurs, et vû que par le dit statut, il étoit aussi statué que les premieres ordonnances en force au jour du commencement du dit statut, demeureroient et continueroient d'être dans la même force comme si le dit statut n'eut pas été passé excepté en autant qu'elles ont été expressement rappelées ou variées par le dit statut, ou en autant qu'elles seroient ou pourroient c'y après, en vertu et sous l'autorité du dit statut, être rappelées ou variées par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, par et avec l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'assemblée de la dite province, ou en autant qu'elles pourroient être rappelées ou variées par telles loix ou ordonnances temporaires qui pourroient être faites dans la maniere y après spécifiées. Et vû qu'il étoit de plus statué par le dit statut, que dans tel interval qui pourroit se trouver entre le commencement de ce statut dans la dite province du bas Canada et la premiere convocation du conseil législatif et de l'assemblée il seroit et pourroit être légal, au gouverneur, ou au lieutenant Gouverneur d'icelle ou à la personne qui y aura l'administration du Gouvernement avec le consentement de la majeure partie de tel conseil exécutif qui seroit nommé par sa Majesté pour les affaires de la dite province de faire des loix et ordonnances temporaires pour le bon gouvernement, lapaix et la prospérité de telle province dans la même maniere et sous les memes restrictions que telles loix ou ordonnances ont pu être faites par le Conseil pour les affaires de la province de Québec établi en vertu de l'acte sus mentionné de la quatorzième année du règne de sa présente majesté et que telles loix ou ordonnances temporaires seroient valides et obligatoires dans la dite province jusqu'à l'expiration de six mois après que le Conseil Législatif et l'assemblée de la dite province du bas Canada auront été premierement convoqués en vertu et sous l'autorité du dit statut, sujettes néanmoins à être plutot rappelées ou variées par aucune loi ou loix qui pourroient être faites par sa majesté ses héritiers ou successeurs par et de l'avis et Consentement des dits conseil Législatif et assemblée.

Et étant fort nécessaire d'oter tous doutes et scrupules concernant l'autorité légale des actes et procédés de la cour d'appel établie ou entendue être établie par le dit Statut,

Qu'il soit donc statué, ordonné et déclaré par son excellence le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif de la Province du bas Canada, et il est en conséquence statué, déclaré et ordonné par l'autorité d'iceux que ce ne pourra-t être une objection valide en loix à l'autorité de la présente Cour d'appel, substituée au lieu et place de la Cour d'appel qui existoit dans la province au et immédiatement avant le commencement du dit Statut de la trente unième année du règne de sa Majesté, si la dite présente Cour d'appel procède dans aucune affaire en icelle avec moins de membres du Conseil Exécutif que cinq, si le nombre des membres siégeants et agissants n'est pas moindre que trois.

Et il est de plus Statué, déclaré et ordonné que la présente Cour d'appel érigée et établie et procédant dans la maniere sus mentionnée, sera estimée et jugée être entièrement revêtue, de toute la juridiction, connaissance pouvoir, et autorité légalement exercés en aucun temps auparavant, ou revêtus dans la Cour d'appel cy devant tenue pour la province de Québec, à ou immédiatement avant la division d'icelle en deux provinces du haut et du Bas Canada. Et que toutes actions et causes quelconques pendantes dans la dite ancienne Cour d'appel immédiatement avant la dissolution d'icelle, ainsi que les appels qui ont été faits depuis, ou qui le seront cy après, à la présente Cour d'appel, et qui pouvoient être sujettes à appel à la dite ancienne Cour d'appel, seront sujettes aux appels, procédures, jugement et détermination dans la présente Cour d'appel dans le même Cours et maniere qu'elles pouvoient être légalement dans la dite ancienne Cour d'appel, si la dite ancienne cour d'appel n'eut pas été discontinuée et dissoute.

ALURED CLARKE.

Traduit par Ordre de Son Excellence, le Lieutenant Gouverneur.
P. A. DE BONNE, A. S. & T. F.

Anno Tricesimo Secundo GEORGII Tertii REGIS.

CHAP. II.

An ORDINANCE

*To facilitate the Production of Parol Proof
in Civil Causes.*PASSED
24th. Feb. 1792.
P. A. DE BONNE,
A. S.

HEREAS Provision was lately made by an Ordinance of the Province of Quebec, for the examination of remote Witnesses, by an Act intitled, "An Act to continue and amend the Acts or Ordinances herein mentioned, respecting the practice of the Law in Civil Causes," passed in the thirty-first Year of His Majesty's Reign; AND WHEREAS it may be doubted whether Commissions of the like nature may issue for the examination of Witnesses within the Province, and especially within the County or District where the Cause was instituted and is pending and undetermined, and the requirement of the personal attendance at Court of all Witnesses, may be injurious to Suitors and Witnesses, and by obstructing the progress of industry, hurtful to the public interest.—And it consists with the English course in Chancery, and with the course of Courts in this Country, prior to the Conquest, to take the examination of Witnesses in Actions and Controversies, by Commission in various instances.

Be it therefore ordained by His Excellency the Lieutenant Governor, and the Executive Council of the Province of Lower Canada, and it is accordingly declared and ordained by the Authority of the same, That the like Powers now enjoyed by the Courts of Common Pleas for issuing Commissions for the examination of Witnesses in remote places, may be exercised for issuing Commissions for examinations in any part of the Province, and even in the same District or County where the Cause may be pending, if the Witness to be examined may be resident at thirty miles and upwards from the Court-house where the Cause is to be adjudged. And that such Commissions shall or may be obtained and issue and be executed, and have the like effect as directed by Law, respecting Commissions for examinations in remote places.

And for as much as the Judges of the Common Pleas are in the practice of making frequent Tournées or Circuits in their Counties for the trial of small Causes not exceeding Ten Pounds Sterling, and the examinations so to be taken by Commission, may be sometimes conveniently executed by a single Judge of the Court where the cause is triable.

Be it further ordained by the same Authority, That the examinations, when taken before a single Judge of the Court in which the action is pending, after the manner and in the cases for which a Commission might have been issued for examining Witnesses within the County, but thirty miles from the Court-house thereof, shall be as valid in the Law, as if taken by Commission or before two Judges in open Court. And that such Remedy as the Law permits or may require, for compelling the attendance of Witnesses before the Court of Common Pleas in open Court, may be taken for compelling their attendances on the examinations hereby allowed to be taken, whether before Commissioners or before a single Judge, any thing in any former Law, Usage or Custom to the contrary notwithstanding.

Provided always, and be it also ordained by the same Authority, That nothing herein contained shall be construed to authorize any one Judge to take such Examinations on the Circuit, who may not be competent to have cognizance of the cause, and to hear and adjudge in the same, in open Court, nor to authorize the giving in Evidence to a Jury, the Depositions taken by Commission within the County, where the Trial by Jury shall be had, without the consent of both Parties entered upon the Minutes of the Court.

And provided also, and be it further ordained by the same Authority, That the Fine upon a Witness for his Default, in not attending to give Testimony, shall be at the discretion of the Court where the Cause is pending, and shall not exceed the Sum of Ten Pounds Currency, and that the Court setting such Fine, shall have authority to compel the Payment thereof by Process to any place in the Province, tho' the same be not within the District or County where it sits, whether such Default or Contempt be to the Court, or to Commissions, or a single Judge in manner afore-mentioned.

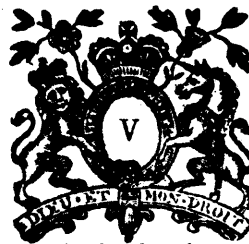
And the same Process shall be executed in any District by the Officers therein as the Process of the Court thereof may be; but as the Court issuing the same shall command, which Fines so recovered shall be paid to the Receiver General for the use of the Crown, and without Detriment to the Right of a Party injured by the Default of a Witness to his Remedy by private Action at Law.

ALURED CLARKE.

Anno Tricesimo Secundo GEORGII Tertii REGIS.

CHAP. II.

ORDONNANCE,

*Pour faciliter la Production des Preuves
Verbales dans les Causes Civiles.*PASSEE
Le 24 Fevr. 1792.
P. A. DE BONNE,
A. S.

U qu'une provision a été dernièrement faite par une ordonnance de la province de Quebec pour l'examen des témoins éloignés, par un acte intitulé, acte qui continue et amende les actes ou ordonnances cy mentionnées Concernant la pratique de la loi " dans les Causes civiles, " passé dans la trente unieme année du regne de sa Majesté; et vû qu'il peut être douteux si des commissions de semblable nature peuvent Emaner pour l'examen des témoins dans la province, et spécialement dans le comté ou district où la cause a été instituée et est pendante et indéterminée et que la requisiion de la présence personnelle de tous les témoins devant la cour peut être onéreuse aux plaideurs et aux témoins, et en arrêtant le progrès de l'industrie, préjudiciable à l'intérêt public—et qu'il est consistant avec la pratique Angloise en Chancellerie, et avec celle des cours en ce pays avant la conquête, de prendre l'examen des témoins, dans les actions et controverses par commissions en diverses instances.

Qu'il soit donc ordonné par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif de la Province du Bas Canada, et il est en conséquence déclaré et ordonné par leur autorité, que les mêmes pouvoirs, dont jouissent actuellement les cours des plaidoyers communs, pour émaner des commissions pour l'examen des témoins dans les lieux éloignés, peuvent s'étendre à émaner des commissions pour l'examen dans aucune partie de la province, et même dans le même district et comté, où la cause peut être pendante, à les témoins à être examinés peuvent être résidents à trente miles ou au-delà de la cour où la cause doit être jugée—Et que telles commissions seront ou pourront être obtenues, et émaner et être exécutées, et avoir le même effet ordonné par la loi, eu égard aux commissions pour l'examen dans les lieux éloignés.

Et d'autant que les Sigés des plaidoyers communs sont en usage de faire des tournées, ou circuits fréquents dans leurs comtés, pour l'audition des petites causes n'excédant pas dix livres sterling, et que l'examen à être ainsi pris par commission, peut-être quelque fois convenablement exécuté par un seul juge de la cour où la cause peut-être plaidée.

Qu'il soit de plus ordonné par la dite autorité, que l'examen ainsi pris devant un seul juge de la cour dans laquelle l'action est pendante dans la manière et dans les cas pour lesquels une commission pourroit avoir été émanée pour l'examen des témoins dans le comté, à trente miles de la cour d'icelui sera aussi valide en loi que s'il eut été pris par commission ou devant deux juges en cour ouverte—et que tel remède que la loi permet ou peut requérir, pour obliger la présence des témoins devant la cour des plaidoyers communs en cour ouverte peut être pris pour obliger leur présence à l'examen permis par la présente, soit devant des commissaires ou devant un seul juge, nonobstant aucune chose dans aucune ancienne loi, usage ou coutume à ce contraire.

Pourvu toujours et il est aussi ordonné par la dite autorité, que rien y contenu ne sera entendu autoriser aucun juge à prendre tel examen dans le circuit qui n'est pas compétent pour prendre connoissance de la cause, et pour entendre et juger en icelle, en cour ouverte—ni autoriser à produire en témoignage devant les jurés, les dépositions prises par commission dans le comté lorsque ce sera un procès par jurés, sans le contentement des deux parties inscrit dans les minutes de la cour.

Et pourvu aussi et il est de plus ordonné par la dite autorité, que l'amende encourue par un témoin pour son défaut en ne se présentant point pour rendre témoignage, sera à la discrétion de la Cour où la cause est pendante et n'excédera pas la somme de dix livres courans, et que la Cour infligeant telle amende, aura autorité de contraindre le paiement d'icelle, par ordre dans aucun endroit de la province, quoi que ce ne soit pas dans le district ou comté ou elle siège, soit que tel défaut ou mépris soit envers la cour, ou envers les Commissaires, ou envers un seul juge dans la manière sus mentionnée.

Et le même ordre sera exécuté dans aucun district par les officiers en icelui comme l'ordre de la cour d'icelui peut l'être et tel que la cour qui l'aura émané l'ordonnera lesquelles amendes ainsi recouvertes seront payées au receveur général pour l'usage de la Couronne et sans préjudice au droit de la partie grevée par le défaut d'un témoin pour son remède par action civile en loi.

ALURED CLARKE.

Traduit par ordre de son Excellence, le Lieutenant Gouverneur.
P. A. DE BONNE, A. S. & T. F.